

Max Rouquette

Goteta

o los camins de la vida

Édition bilingue



SCÉRÉN

CRDP
ACADÉMIE DE MONTPELLIER

**Mercejam Felip Gardy per son ajuda
a l'establiment del tèxt occitan.**

© 2005 CRDP académie de Montpellier

Centre régional de documentation pédagogique
Allée de la Citadelle - 34064 MONTPELLIER CEDEX 2

Illustrations : Maevi Colomina - Maquette, infographie : Julie Jourdan

Tous droits de traduction, reproduction
ou représentation intégrale ou partielle sont réservés pour tous pays.

Max Rouquette

Goteta

o los camins de la vida

Édition bilingue

Texte occitan

Traduction française de l'auteur

Préface

Claire Torreilles



Prefaci

Lo cant d'una prima etèrna

Max Roqueta es totjorn estat interessat per l'ensenhament de l'occitan, plan conscient que la lenga transmesa als joves es una lenga que viu. Las questions que nos pausava, los encoratjaments que nos donava èran la marca d'un interès vertadièr e totjorn plan informat. Quand li demandàvem per venir dins una classa, participar a un projècte o un rescontre pedagogic, disiá pas de non. Portava sa pèira. L'istòria de *Goteta* que nos agrada de tornar publicar n'es un bon exemple.

En 1986, d'ensenhaires d'occitan recampats per Andrieu Clement dins un estagi que se debanava a Mende, dins çò que s'apelava encara « l'Escòla Normala », aguèron l'idèa de far escriure per los escolans una istòria sus lo tèma de l'aiga. Aital espeliguèt *Goteta*. Las escòlas a de reng inventèron las aventuras de la pichòta Gota. Dotze participèron en Losèra : Balsièjas, Barjac, Barra-de-las-Cevenas, Beirac, Bleimard, Estables, Lanuèjols, Mende, Montrodat, Pont-de-Montvèrt, Sant-Fresal-d'Albujas... I aguèt donc *Goteta* dins la nèbla, *Goteta* dins la bauma,

dins l'aucèl, dins l'òme, dins l'arbre, Goteta remontant lo temps, traversant los monds de dins la tèrra e de sus la tèrra... E Max Roqueta recampèt las istòrias, d'unas en francés, d'autras en occitan, e coma un rapsòde antic faguèt òbra d'aqueles fragments ligats e cordurats. Generós, atentiu, rescontrèt dròlles e regents, los anèt veire, discutiguèt amb eles ... n'í a que se'n sovenon e ne parlan amb calor. Puèi escriguèt l'istòria, e lo CDDP de Losèra la publiquèt, amb d'illustracions d'Armand Sébelin.

Vint ans i a, la pròsa de Max Roqueta èra de

6

bon comprene per los escolans de Losèra, non solament perquè èran dins lo projècte d'escritura, mas perquè èran plan mai dins la lenga. A l'ora d'ara, convendriá puslèu a de collegians bilingües o plan avançats dins la mestresa de la lenga per poder s'exercir a la lectura autonòma. Es per acompanhar lo legeire novelari dins son camin de lectura en occitan que porgissèm aquí l'enregistrament del tèxt integral. Es una causida d'en primièr pedagogica. Esperam qu'ajudarà cadun per dintrar, a son ritme, dins l'istòria que son estructura cumulativa la rend relativament aisida de seguir, e per se daissar puèi guidar per l'ample de la frasa

roquetiana ont Goteta, bèla primièra, es enrebalada, coma o es amb sas sòrres dins la nívol trigossada per lo vent, per la pluèja e per l'auratge, d'un moviment infinit e necessari.

Goteta es una monada, la particula mai pichòta de vida que pòsca existir. A la facultat d'o sentir tot, d'o veire tot « a bèles uèlhs vesents », de lisar dins totas las fendasclas del mond e de ne far gaug en tota circumstància. Amb ela, los camins de la vida s'esperlongan de sègle en sègle, dins una amolonament de metamorfòsis que la fan participar de tot çò que viu, òme, bèstia, tèrra, arbre... E dins son verd paradís, tot es subjècte d'encantament : lo païsatge umanizat, lo formiguièr de las ensenhas, los cants dels trobadors, las èrsas de la mar, lo còr franciscan dels aucèls. Goteta es una fòrça poètica, metaforica, passa d'un mond a l'autre, fa lo ligam entre las estelas e las formigas, coma entre las venas del còs e las de la tèrra o del racinum. A un biais intens de viure lo temps, lo sap suspendre, per la contemplacion, mas li es sotmesa, condemnada qu'es a mudar eternament. Sèm pas estonats de trobar tant de ressons de l'univèrs poètic de Max Roqueta dins aquel escrich que, per èsser de circumstància, prend pasmens tota sa plaça dins l'òbra, a

un punt particular de madurason. Contemporanèu de la publicacion de *Verd Paradís IV*¹, *Goteta o los camins de la vida* nos sembla, retrospectivament, anonciar d'òbras publicadas mai tard, coma se foguèsse una promessa d'escritura avenidoira o lo moment d'una gestacion. L'atrivança per la geografia secreta e l'alquimia del còs uman, lo viatge labirintic per las « canòlas ont corrís la sang », las correspondéncias entre aquel mond escur e las immensitats de la mar e del cèl evòcan la *Cèrca de Pendariès*², lo mètge de la Renaissance que vòl descobrir « lo mond secret que nos fai pont entre nòstre èime e la natura ». E lo percors gaireben iniciatic de Goteta, que li es donat de veire çò que l'esperit uman pòt ni veire ni comprene, de tant qu'es pesuc e maladrech, sembla lo de la Sibila dins *Tota la sabla de la mar*³. Coma Goteta, la Sibila conois milanta incarnacions e se chala de tota forma novèla de la vida « Viure una vida altra. La vida, pas solament d'un autre, òme o femna. Que se pòt aisidament imaginar. Mas aquela d'una altra mena de vivent, bèstias o plantas, tan desparièrs de n'autres qu'avèm fòrça mau a n'imaginar la vertat ». L'exercici es un jòc e « li èra tant agradiu coma al dròlle, d'un an a l'autre, la descobèrta dau mond ».

Es plan dire que çò que balhèt Max Roqueta als escolans de Losèra es pas solament un pauc de son temps e de son mestièr d'escrivan, es una paraula inspirada per la curiositat dels joves, es « la musica de sòmni » qu'escotava drollet dins los contes de Prien l'encantaire. E aqueste cant del mond que celèbra los camins de la vida s'adreïça a totes, familièr e pertocant coma lo cant del cocut qu'a Goteta li sembla « lo cant, lo dire, la paraula d'una prima etèrna ». D'aquò, coma de tot, lo mercejam.

9

Claire Torreilles

1 - *L'uòlh del cat*, Institut d'Estudis Occitans, 1987.

2 - *La Cèrca de Pendariès*, Llibres del Trabucaire, 1996.

3 - *Tota la sabla de la mar*, Llibres del Trabucaire, 1997.

Als dròlles de las escòlas de Losèra.

10

Goteta

o los camins de la vida

Aquí Goteta, goteta linda e clara e lusenta dins lo rai de solelh que la fai diamant. Goteta grèva de tot un pes de secrets, de mistèris e de rebats. Goteta que ten dins son ceucle magic tant de causas vistas, ausidas, tant d'istòria e d'istòrias. E d'entre tant de secrets, lo secret, saique de la vida.

11

Quand un rai de solelh s'arrestèt un brieu per l'agachar, Goteta fasiá pas que

tornar a començar lo grand ceucle que fasiá despuòi de milions d'ans. Mas totjorn nòva e jove e lèsta a refaire dins la gaug e la suspresa aquel vièlh camin sempre renadiu. Amb aquel bonur que la fasiá leugièra e viva per agandir lo grand cèl blau. Ont avant de s'amolonar als milierats de sòrres vengudas de tot luòc se podíá passejar longtemps dins son mantèl enveirent e véser antau las meravelhas qu'en naut coma en bas, davant coma darrièr, a drecha coma a gaucha s'i mostrava a bèles uèlhs vesents. Çò sol que se vei d'un avion pòt bailar idèia de çò que vesíá Goteta. Vesíá los sèrres, vesíá plan arredonits jot la nèu la boca de peis dels volcans d'Auvèrnha entre que luònh, de la man dau Miègjorn, la Miègtterrana lusissiá dins lo matin coma un platàs d'argent. Vesíá los camins qu'afrairan los

vilatges. Vesiá los camps laurats e los camps semenats qu'adejà verdejavan. Vesiá las ròcas etèrnas sempre en espèra de quau sap de qué ? E que semblan d'aqueles compasses que los marins se'n servisson per calcular, sus las estelas, l'endrech ont son sus la mar granda. E vesiá las vilas e las gleisassas, sos cloquièrs, sas carrièras estrechas e sas avengudas, sos òrts e los rius, los flumes, sovent, que los atravèrsan. E la nuòch tornèt qu'i rendèt, mai meravelhós que res au mond, e que sempre vesiá d'un agach nòu e mai l'aguèsse vist de milierats de còps, lo formiguièr de las ensenhas, çò tot que nos rauba lo solelh, l'espandi sens fin ont de milions de miliards de monds, coma lo nòstre, ceuclan un a l'entorn d'un autre coma d'aucèls enamorats. E lo tresòr de Golconda

emai i apondèsson aquel dels Incas e lo d'Ali-Baba, es pas res que paura polsa d'escoba a respècte d'aquel que nos mòstra la nuòch que sembla prene plaser a nos esterlucar das milanta estelas que gròssas e menudas beluguejan sens bruch sul fons de velors de la tenèbra. E de còps, coma un bèl degot d'òli enflambat vesia lisar coma se tombava sens fin dins lo voide, una estela doça. E que l'enclausissia. E se sovenuèt que d'ans e d'ans aperabans e tornarmai un lòng temps en davant n'avia vist una altra que rebalava coma cabeladura una coga de fuòc e de belugas que, lo primièr còp, fai de milierats d'ans, l'avia espaventada. Ara, acostumada, ne vesia pas pus que l'encantament.

Préface

Le chant d'un éternel printemps

Max Rouquette s'est toujours intéressé à l'enseignement de l'occitan. Il savait bien que la langue transmise à la jeunesse est une langue qui vit. Les questions qu'il nous posait, les encouragements qu'il nous donnait, étaient la preuve d'un intérêt véritable et toujours bien informé. Quand on lui demandait de venir dans une classe, de participer à un projet pédagogique ou à des rencontres, il ne refusait pas. Il apportait sa pierre. L'histoire de *Gouttette* que nous avons le plaisir de rééditer en est un bon exemple.

En 1986, un groupe d'enseignants réunis par André Clément à l'occasion d'un stage qui avait lieu à Mende, dans les locaux de ce qui s'appelait encore « l'École Normale » ont eu l'idée de faire écrire par les élèves des écoles primaires une histoire sur le thème de l'eau. C'est ainsi que naît *Gouttette*. Une après l'autre, les écoles inventent les aventures de la petite Goutte d'eau. Douze écoles participent en Lozère : Balsièges, Barjac, Barre-des-Cévennes, Bayrac, Bleynard, Estables,

Florac, Lanuéjols, Mende, Montrodat, Pont-de-Montvert, Saint-Frézal-d'Albuges. Il y a donc Gouttette dans l'orage, Gouttette dans la grotte, dans l'oiseau, dans l'homme, dans l'arbre, Gouttette remontant le temps, traversant les mondes souterrains et les nuées... Et Max Rouquette rassemble ces épisodes, dont les uns sont en français, les autres en occitan, et, tel un rhapsode antique, il entreprend de lier et coudre ensemble ces fragments épars. Généreux, attentif, il rencontre élèves et maîtres, va les voir travailler, discute avec eux. Il y en a qui s'en souviennent et qui en parlent avec chaleur. Puis, il écrit l'histoire et le CDDP de Lozère la publie, en 1987, avec des illustrations d'Armand Sébelin.

Il y a vingt ans, la prose de Max Rouquette pouvait être bien comprise des élèves des écoles de Lozère, non seulement parce qu'ils étaient partie prenante du projet d'écriture, mais aussi parce qu'ils étaient bien dans la langue. Maintenant, l'ouvrage conviendrait plutôt à des collégiens bilingues ou assez avancés dans la maîtrise de la langue pour pouvoir s'exercer à la lecture autonome. C'est pour accompagner l'apprenti-lecteur dans son chemin de lecture en occitan que nous donnons ici l'enregistrement du

texte intégral. C'est un choix avant tout pédagogique. Nous espérons qu'il aidera chacun à entrer, à son rythme, dans une histoire que sa structure cumulative rend relativement facile à segmenter et qu'ensuite il lui permettra de se laisser porter par l'ampleur de la phrase rouquettienne où Gouttette est entraînée, elle-aussi, comme elle l'est avec ses soeurs dans le nuage secoué du vent, de la pluie, des éclairs, dans un mouvement infini et nécessaire.

Gouttette est une monade, la particule de vie la plus petite qui puisse exister, et elle a la faculté de tout sentir, de tout voir « à perte de vue », de se glisser dans toutes les fissures du monde et de s'en réjouir en toute circonstance. Avec elle, les chemins de la vie s'étirent de siècle en siècle, dans une vaste suite de métamorphoses qui la font participer à tout ce qui vit, homme, bête, terre, arbre... Et dans son vert paradis, tout est source d'enchantement : le paysage humanisé, le fourmillement des astres, les chants des troubadours, les vagues de la mer, le chœur franciscain des oiseaux. Gouttette est une force poétique, métaphorique, elle passe d'un monde à l'autre, elle met en relation les étoiles et les fourmis, les veines du corps et celles de la terre ou des

racines. Elle vit le temps avec intensité, elle sait le suspendre, par la contemplation, tout en lui étant soumise, condamnée qu'elle est à changer de place éternellement. Nous ne sommes guère étonnés de trouver autant d'échos de l'univers poétique de Max Rouquette dans cet écrit qui, pour être de circonstance, prend toutefois toute sa place dans l'oeuvre, à un point particulier de maturité. Contemporain de *Verd Paradis IV, Gouttette ou les chemins de la vie* nous semble, rétrospectivement, annoncer des oeuvres publiées ultérieurement, comme c'était une promesse d'écriture future ou le moment d'une gestation.

La fascination pour la géographie secrète et l'alchimie du corps humain, le voyage labyrinthique dans « les canaux où court le sang », les correspondances entre ce monde obscur et les immensités de la mer et du ciel évoquent la *Quête de Pendariès*, le médecin de la Renaissance qui cherche à découvrir « le monde secret qui établit un pont entre notre esprit et la nature ». Et le parcours quasi initiatique de Gouttette, à qui il est donné de voir ce que l'esprit humain ne peut ni voir ni comprendre, tant il est lourd et maladroit, ressemble à celui de la Sibylle

dans *Tota la sabla de la mar*. Comme Gouttette, la Sibylle connaît des milliers d'incarnations et s'enchant de toute forme de vie nouvelle. « Vivre une vie autre. La vie, pas seulement d'un autre, homme ou femme. Pas celle que l'on peut facilement imaginer. Mais celle d'une autre sorte de vivant, bêtes ou plantes, aussi différents de nous qui avons tant de mal à en imaginer la vérité ». L'exercice est un jeu : « Cela lui était aussi agréable qu'à un enfant, d'année en année, la découverte du monde ».

C'est dire que ce que Max Rouquette a donné aux élèves de Lozère, ce n'est pas seulement un peu de son temps et de son métier d'écrivain, c'est une parole inspirée par la curiosité de la jeunesse, c'est « la musique de songe » qu'enfant il écoutait dans les contes de Prien, l'enchanteur. Et ce chant du monde qui célèbre les chemins de la vie s'adresse à tous, familier et touchant comme le chant du coucou qui semble à Gouttette « le chant, le dire, la parole d'un éternel printemps ». De cela, et de tout, nous le remercions.

Claire Torreilles

Aux élèves des écoles de Lozère.

64

Gouttette

ou les chemins de la vie

Traduction française de l'auteur

65

Voici Gouttette, petite goutte limpide et claire et brillante dans le rayon de soleil qui la fait diamant. Petite goutte lourde de tout un poids de secret, de mystères et de reflets. Petite goutte qui enferme dans son cercle magique tant de choses vues, entendues, tant d'histoire et tant d'histoires. Et, parmi tant de secrets, le secret, peut-être, de la vie.

Quand un rayon de soleil s'arrêta un instant pour la regarder, Gouttette ne faisait que recommencer le grand cycle qu'elle accomplissait depuis des millions d'années. Mais toujours nouvelle et jeune et prête à refaire dans la joie et la surprise ce vieux chemin toujours renaissant. Avec ce bonheur qui la rendait légère et vive pour atteindre le grand ciel bleu. Où, avant de s'agglutiner au milieu de ses sœurs venues de toute part, elle pouvait se promener longtemps dans son invisible manteau et voir ainsi les merveilles qui s'y étalaient à la vue, en haut, en bas, devant, derrière, à droite et à gauche. Cela seul que l'on voit d'un avion peut donner une idée de ce que voyait Gouttette.

Elle voyait les montagnes, elle voyait, bien arrondie sous la neige, la bouche de poisson des volcans d’Auvergne, tandis que loin vers le Midi, la Méditerranée luisait dans le matin comme un grand plat d’argent.

Elle voyait les chemins qui réunissent les villages. Elle voyait les champs labourés et les blés en herbe qui verdoyaient. Elle voyait les rocs éternels toujours en attente d’on ne sait quoi. Et qui ressemblent à ces compas dont se servent les marins pour calculer, d’après les étoiles, leur situation sur l’océan. Et elle voyait les villes, les cathédrales, leurs clochers, leurs rues étroites et leurs avenues, leurs jardins et leurs rivières, des fleuves, souvent, qui les traversaient. Et puis la nuit revint, qui lui rendit, plus merveilleux que

rien au monde, spectacle qu'elle contemplait toujours d'un regard neuf, même après l'avoir vu des milliers de fois, le fourmilier des constellations, tout ce que le soleil nous dérobe, l'espace sans limites où des millions de milliards de mondes, semblables au nôtre, tournent alentour les uns des autres comme des oiseaux en amour. Et les trésors de Golconde, même si l'on y ajoutait celui des Incas et encore celui d'Ali-Baba, ne sont rien que pauvres balayures à côté de ceux que nous montre la nuit qui semble prendre plaisir à nous éblouir avec ces milliers d'étoiles qui, grandes ou petites, étincellent en silence sur le fond de velours des ténèbres. Et, parfois, belle goutte d'huile en feu, elle voyait glisser, comme si elle tombait sans fin dans le vide, une douce étoile. Et cela l'enchantait. Elle se souvint que, bien des



CD audio

Voix : Jean-Claude Forêt - Claire Torreilles

Enregistrement : Joachim Martinetti

Piste 1 : Aqui Goteta p. 11-13

Piste 2 : La cabra d'Aur p. 32-38

Piste 3 : Camins escurs p. 39-57

Vaquí Goteta, que Max Roqueta faguèt espelir en 1986, a partir d'istòrias inventadas per los escolans de Losèra. Es una gota d'aiga, enrebalada sens relambi dins los camins de la vida, que li fa gaug de descobrir tant de monds diferents amb sos engranatges secrets. Faula sus lo moviment e l'eternitat de çò viu, *Goteta* es una leiçon d'istòria naturala e un percors poètic. Un encantament.

Voici Gouttette, que Max Rouquette fit naître en 1986, à partir d'histoires inventées par les élèves des écoles de Lozère. C'est une goutte d'eau, entraînée sans relâche dans les chemins de la vie, et qui se réjouit de découvrir tant de mondes différents avec leurs rouages secrets. Fable sur le mouvement et l'éternité du vivant, *Gouttette* est une leçon d'histoire naturelle et un parcours poétique. Un enchantement.

Ouvrage réalisé avec le concours financier de la



34048E03 - **12 €**
isbn 2-86626-233-6

